

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕГРИРОВАННОМ ИЗУЧЕНИИ ЛАТИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Е. А. Иванова – ассистент кафедры исторического языкознания Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского

Non tam praeclārum est scīre Latīne,
quam turpe nescīre.
Marcus Tullius Cicero

В последние годы в высшей школе наметилась общая тенденция к сокращению гуманитарного знания, в том числе и знания иностранных языков, не говоря уже о языках классических. Курс латинского языка во многих вузах значительно сократился и продолжает сокращаться. Так, в государственном образовательном стандарте для бакалавра юриспруденции латинский язык даже не представлен в списке обязательных гуманитарных дисциплин, его изучение возможно лишь по решению вуза. Хотя, по выражению известного юриста И. А. Покровского, «классическое юридическое образование немислимо без знания латыни»¹.

В настоящей статье мы рассмотрим некоторые аспекты изучения латинского языка в юридическом вузе в свете междисциплинарного подхода.

Латинский язык – это терминологический базис юриспруденции, ибо это язык римского права, которое явилось основой правовых систем большинства существующих сообществ. Таким образом, в образовании будущего юриста латинский язык должен занимать исключительное место. Те нормы и принципы, которые выработали, отточили и сформулировали римские *juris prudentes* почти два тысячелетия назад, стали основой современного правового мышления².

Изучая римское право и его материальную оболочку – латинский язык, будущий юрист приближается к проникновению в существо и сам дух права. Яркая образность и лаконизм древнего языка делают этот процесс более успешным и всеобъемлющим. Чтение оригинальных текстов римских юристов способствует развитию юридического мышления. Изучение латинской юридической терминологии содействует расширению кругозора, развитию правосознания и правовой культуры, формированию профессионального отношения к юридическим категориям и формулам.

Но латинский язык для студента – это не только основа для изучения римского права, но и связующее звено между русским и иностранными языками, изучаемыми в вузах. Многие латинские слова стали интернациональными, термины латинского языка проникли во все области знания.

В России до XVIII в. как источник терминологии использовался церковнославянский и (в меньшей степени) греческий язык, однако с петровских времен начинается усиленное проникновение латинской лексики и в русский язык, в меньшей степени непосредственно, в большей – через новоевропейские языки.

В начале курса стоит объяснить студентам, что древние языки генетически связаны не только между собой, но и с русским языком, показать, слова каких лексических групп, как правило, не заимствуются, а относятся к древнейшим пластам индоевропейской лексики. Впоследствии студенты начинают сами задумываться и учатся распознавать на конкретных примерах, какое слово в русском языке исконно родственно латинскому, а какое заимствовано, например, из английского или другого европейского языка, какой язык был источником заимствования, какие языки выступили как посредники. Экскурсы в историю языка воспринимаются слушателями любой аудитории с интересом, делают занятия более разнообразными и живыми.

Влияние латинского языка на становление и развитие словарного состава европейских языков неоспоримо – латынь вплоть до XIX столетия была международным языком науки, техники, медицины, биологии, фармакологии. И в настоящее время латинские и греческие морфемы используются для создания новых научных терминов.

¹ Цит. по: *Наказной-Хоменко А. В.* Латинский язык. М.: Московская финансово-промышленная академия, 2009. С. 2.

² См.: *Ахтерова О. А., Иваненко Т. В.* Латинский язык: учеб. пособие для вузов. М., 1999. С. 3.

Латинский язык, являясь в средние века языком права на территории почти всей Западной Европы, оказал колоссальное влияние на формирование юридической терминологии в абсолютном большинстве европейских языков. Не был исключением и английский язык.

На английский язык латинская лексика оказала существенное влияние через французский язык вследствие завоевания Англии в XI веке французскими норманнами. Непосредственно из латинского много заимствований было сделано английским языком в эпоху Возрождения. Из 20 000 лексических единиц основного словарного состава английского языка 10 400 – латинского происхождения и только 5 400 – англосаксонского³.

Влияние латинского языка на английский объясняется не только сходством языкового (в частности лексического) материала в большинстве случаев, но и общей ситуацией обучения иностранному языку, соотносительностью неродных языков по критерию неустойчивости навыков. Использование этого фактора дает возможность студентам быстро научиться узнавать, понимать и употреблять в своей речи слова общего корня на основе анализа сходных явлений английского и латинского языков. При изучении английского языка полезно регулярно обращаться к латыни как важнейшему вспомогательно-му средству⁴.

Распознавание значений английских слов может осуществляться в результате идентификации латинских суффиксов и префиксов, присутствующих в большом количестве в текстах межпредметного характера, являющихся существенным фактором для формирования лексических навыков профессионально-ориентированной речи студентов.

В английском и латинском языках присутствует значительное количество словообразовательных элементов, способных послужить существенным фактором для фасилитации процесса формирования лексических навыков профессионально-ориентированной речи (суффиксы существительных и прилагательных, префиксы).

Изучая английский язык в юридическом вузе или на юридическом факультете, студент сталкивается с большим пластом новой и часто трудной для понимания и запоминания профессионально-ориентированной лексики. Большинство же английских юридических терминов являются заимствованиями латинского происхождения.

Процесс освоения английской юридической терминологии оказывается гораздо более легким и эффективным, если преподаватель вместе со студентами выявляет связь между английскими терминами и словами латинского языка, которые легли в их основу.

Рассмотрим примеры. Условно разделим их на несколько групп. Первая группа – это глаголы английского языка, в основе которых лежат латинские глаголы: abolish – abolere; abuse – abuti; accuse – accusare; addict – addico, addicere; advocate – advocare; amend – emendare; certificate – certificare; cite – citare; claim – clamare; commit – committere; condemn – condemnare; constitute – constituo, constituere; convict – convinco, convincere; corrupt – corrumpere; defend – defendere; elect – eligo, eligere; emigrate – emigrare; govern – gubernare; litigate – litigare; neglect – neglegere; obligate, obligation – oblige, obligare; probate – probare; punish – punio, punire etc.

Вторая группа – это существительные английского языка, в основу которых легли латинские глаголы или существительные: actio – ago, agere; case – casus; code, codex – caudex, codex; conflict – conflictus; constitution – constituere; conviction – convincere; crime – crimen; custody – custodia; damage, damages – damnum; debt, debtor – debeo, debere; defendant – defendere; evidence – evidens, evidentiis; fact – factum, factus etc.

Третья группа – прилагательные, имеющие в основе прилагательные латинского языка: civil – civis, civilis; common – communis; forensic – forensis; general – generalis; legal – legalis; major – magnus, maior, maximus etc.

Четвертая группа – слова, сохранившие латинское написание: bona fide, bonus, capita, casus, dictum, de jure, ex parte, habeas corpus, Magna Charta, charter, corpus delicti, mens rea, Aula Regia, alibi, corpus juris, ipso facto, gratis, gratis dictum, quasi etc.

Таким образом, важным источником фасилитации восприятия и усвоения специальной лексики в условиях изучения английского языка на базе имеющихся у студентов знаний и навыков по латинскому языку являются слова общего корня. В большинстве случаев они способствуют ускоренному и качественному усвоению английской юридической лексики и формированию навыков ее использования в дальнейшем.

Возникновение прямой связи между латинским и иностранным словом также значительно сокращает мнемические усилия обучающихся.

Широко используются в английском языке латинские сокращения, обозначающие даты и время: A. D. = anno Domini, B. C. = before Christ, a. m. = ante meridiem, p. m. = post meridiem, а также прочие латинские аббревиации: e. g. = exempli gratia, i. e. = id est; etc. = et cetera; vs. = versus; v. v. = vice versa. Комментирование их на занятиях необходимо, так как часто именно непонимание студентом сокращения, незнание его происхождения приводит к бездумному за-

³ См.: Винничук Л. Латинский язык. М., 1985. С. 15.

⁴ См.: Порецкий Л. И. Элементы латинского словообразования и современные языки. Минск, 1977.

учиванию и, как следствие, неправильному его употреблению.

Таким образом, обучение латинскому и английскому языкам в юридическом вузе и на юридических факультетах должно основываться на практическом подходе, основным требованием которого является проецирование знаний, приобретаемых студентами в процессе изучения курса, на дальнейшую учебную, профессиональную и научную деятельность. Это является важнейшим аспектом обучения, результатом, к которому необходимо стремиться. Но наряду с профессионально ориентированным подходом следует системно изучать связь между латынью и современными европейскими языками и русским языком, поощрять учебную деятельность студентов, направленную на сравнение, анализ, комментирование.

В процессе обучения целенаправленно формируются системные знания о латинской юридической лексике как в английском, так и в русском языках, осуществляются межпредметные связи латинского с курсами римского права, иностранного языка и другими.

Изучение латинского языка способствует выработке системного и ассоциативного мышления. Возможность проследить связь английского и русского языка с латынью позволяет поднять их изучение на качественно иной уровень, а также увеличить словарный запас и усовершенствовать культуру речи будущего юриста.

Приобщение же к обширной области латинских крылатых выражений расширяет кругозор и усиливает интеллектуальный потенциал студента. Но, безусловно, самым важным является освоение юридической лексики, потому что *ignoratis terminis artis ignoratur et ars*.